Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Jiszaj przywołał Abinadaba i kazał mu przejść przed Samuelem. A on powiedział: Tego także nie wybrał JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Jessaj przywołał Abinadaba i polecił mu przejść przed Samuelem. Po chwili Samuel powiedział: Tego również nie wybrał JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jesse zawołał wtedy Abinadaba i kazał mu przejść przed Samuelem. A on powiedział: Tego też JAHWE nie wybrał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zawołał tedy Isaj Abinadaba, i kazał mu iść przed Samuela; który rzekł: I tego nie obrał Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołał Isaj Abinadab, i przywiódł go przed Samuela, który rzekł: Ani tego JAHWE obrał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Jesse przywołał Abinadaba i przedstawił go Samuelowi, ale ten rzekł: Ten też nie został wybrany przez Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przywołał Isaj Abinadaba i kazał mu przejść przed Samuelem. Ale ten rzekł: Także tego nie wybrał Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jesse wezwał Abinadaba i kazał mu przejść przed Samuelem. Ale Samuel powiedział: Tego również JAHWE nie wybrał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesse zawołał następnie Abinadaba i przedstawił go Samuelowi, który powiedział: „JAHWE nie wybrał również jego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Iszaj zawołał Abinadaba i przywiódł go do Samuela. Lecz [ten] rzekł: - I tego też nie wybrał Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покликав Єссей Амінадава, і прийшов перед лице Самуїла. І сказав: Ані цього Господь не вибрав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Iszaj zawołał Abinadaba i przedstawił go Samuelowi; ale ten oświadczył: I nie tego wybrał WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jesse wezwał Abinadaba i kazał mu przejść przed Samuelem, ale ten rzekł: ”Również tego JAHWE nie wybrał”. |